

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

С.И. Чурис

(подпись) (инициалы, фамилия)

07

(дата утверждения)

Регистрационный № 6248



**ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ**

для специальности:

1-21 05 04 Славянская филология

специализации:

1-21 05 04 01 Языкознание

1-21 05 04 02 Литературоведение

2019 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

С. М. Якуба – доцент кафедры современного белорусского языка Белорусского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой современного белорусского языка Белорусского государственного университета (протокол № 5 от 23 января 2019 г.);

Советом филологического факультета Белорусского государственного университета (протокол № 5 от 24 января 2019 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа учебной ознакомительно-языковой практики предназначена для студентов 2-го курса специальности 1-21 05 04 «Славянская филология» очной формы получения образования. Продолжительность практики составляет 2 недели и проводится в 4 семестре в соответствии с учебным планом специальности «Славянская филология».

Программа разработана в соответствии с Кодексом Республики Беларусь об образовании от 13 января 2011 г.; в соответствии с пунктом 4 Положения о практике студентов, курсантов, слушателей, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 03.06.2010 № 860; с постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 06 04 2015 г. «Порядок разработки и утверждения учебных программ и программ практики для реализации содержания образовательных программ высшего образования»; с постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 20.03.2012 г. № 24 «Об утверждении Инструкции о порядке и особенностях прохождения практики студентами, которым после завершения обучения присваиваются педагогические квалификации»; с Положением о практике студентов первой и второй ступеней высшего образования, обучающихся в учреждениях образования комплекса БГУ, утвержденным приказом ректора БГУ от 07. 02. 2014 г. № 46-ОД.

Программа разработана на основании Образовательного стандарта высшего образования по специальности 1-21 05 04 «Славянская филология», утверждённым 30.08.2013 г. и учебного плана УВО № Д 21-088/уч. от 30.05.2013 г.

Ознакомительно-языковая практика является частью образовательного процесса подготовки специалистов. Практика направлена на закрепление знаний и умений, полученных в процессе обучения в высшем учебном заведении, овладение навыками решения профессиональных задач.

Целью практики является подготовка филолога, который будет обладать практически всеми видами речевой деятельности в достаточной степени, что позволяет студентам профессионально заниматься в будущем переводческой деятельностью с опорой на социокультурную коммуникацию и использованием новых информационных технологий.

Задачами практики являются:

- актуализация, углубление и обобщение лингвистических знаний, включающих в себя знание основных языковых явлений и закономерностей функционирования изучаемых языков;
- обогащение словарного запаса;
- развитие у студентов способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения текстов; навыков письменной (устной) литературной речи на белорусском языке;
- отработка умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.);

- формирование умений и навыков, необходимых для дальнейшего успешного осуществления профессиональной деятельности;
- развитие навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов;
- усиление у студентов мотивации профессиональной деятельности (обмен профессиональным опытом, стремление реализовать на практике современные подходы к организации обучения, использование перспективных технологий);
- становление профессионально значимых качеств личности филолога как педагога, ученого и воспитателя (творческая активность, способность к профессиональному саморазвитию, к конструктивному диалогу; педагогическая рефлексия, коммуникативная ответственность);
- развитие у студентов подготовленности и интереса к научно-исследовательской работе в области перевода.

Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности.

Требования к содержанию и организации практики

Цели ознакомительно-языковой практики:

- применение полученных языковых знаний и умений в условиях реальной коммуникативной ситуации в среде изучаемого языка;
- моделирование языковых ситуаций с последующей реализацией в них полученных знаний и умений.

В результате прохождения учебной ознакомительно-языковой практики совершенствуются следующие компетенции:

1. Академические компетенции специалиста.

Специалист должен:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации на русском и белорусском языках.

2. Профессиональные компетенции:

Специалист должен:

Научно-педагогическая и учебно-методическая деятельность

ПК-1. Планировать, организовывать и вести педагогическую и переводческую деятельность.

ПК-4. Использовать в своей деятельности навыки педагогического (делового) общения.

ПК-5. Создавать и редактировать документы с учётом специфики деловой коммуникации.

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, включает компетенции, формируемые в результате прохождения практики, которыми студент должен овладеть в ходе выполнения программы:

После прохождения ознакомительно-языковой практики студенты должны:

- иметь практический опыт сравнительно-сопоставительного анализа словарных статей, обобщения лингвистических данных и интерпретации языкового материала;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных языковых явлений и закономерностей функционирования изучаемых языков;
- владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;
- уметь пользоваться лексическим запасом, позволяющим использовать белорусский и русский языки при устном и письменном переводе;
- уметь применить полученные умения и навыки при конструктивном диалоге, стремиться к постоянному саморазвитию педагогической рефлексии, коммуникативной ответственности,
- знать основные направления развития лексики современного белорусского языка; особенности использования лексических и фразеологических единиц в соответствии со стилем и жанром речи.

В число организаций, рекомендуемых для прохождения ознакомительно-языковой практики, входят:

1. Профильные кафедры филологического факультета БГУ.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Учебная ознакомительно-языковая практика является продолжением таких учебных дисциплин, как «Славянский язык», «Лексикология славянского языка», «Современный русский язык», «Теория языка» и подготовкой к изучению дисциплин «Теоретическая грамматика славянского языка», «Стилистика славянского языка», «Введение в переводоведение», «Лингвистические аспекты перевода».

В процессе практики при решении соответствующих учебно-воспитательных задач осуществляется интеграция и расширение специальных знаний, полученных студентами в ходе теоретической подготовки. Знания и умения, которые приобретают студенты в процессе проведения практики, являются необходимыми для использования белорусского языка как средства общения в диалоге белорусской и русской культур и последующей профессиональной деятельности.

Одна из особенностей практики заключается в том, что в ее основе лежит обобщенно-развивающий подход, реализуемый в структурировании учебного материала, в определении последовательности его изучения, а также в разработке путей формирования системы знаний, навыков и умений студентов-филологов. Такой подход позволяет обобщать учебный материал с учетом полученной лингвистической подготовки, а также развивать навыки и умения на новом, более высоком уровне.

Отбор и организация содержания практики осуществляются на основе функционально-содержательного подхода, который реализуется в коммуникативном методе преподавания белорусского языка и предполагает системно-функциональную (соответствующую речевым функциям), организацию учебного материала. Особое внимание при таком подходе обращается не только на форму соответствующего языкового явления, но и на его семантику (значение).

Отличительной чертой практики является ее ориентированность на особенности научной, культурной и социальной реальности с учетом той роли, которую играет белорусский язык как язык национальных и культурных отношений белорусов.

К моменту прохождения ознакомительно-языковой практики студент должен:

- знать семантику лексических единиц, связанных с соответствующими ситуациями общения;
- знать типологию лексических единиц, иметь представление о безэквивалентной лексике, идиоматических выражениях, единицах речевого этикета;
- иметь представление о переводе как межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- владеть навыками текущего и перспективного планирования лингвистической деятельности;

- владеть навыками использования знаний, приобретенных в процессе теоретико-практического обучения; основными нормами русского и белорусского языков;
- уметь отбирать учебный материал, использовать методы проведения диагностической и научно-исследовательской работы;
- уметь использовать технические средства обучения;
- уметь пользоваться словарями всех типов и иной справочной литературой.

Подготовительный этап ознакомительно-языковой практики предусматривает установочную конференцию, во время которой студенты получают необходимые указания и рекомендации о прохождении переводческой практики, о ведении документации (в том числе и дневника студента), подготовке итоговой работы и составлении отчета о прохождении практики.

После установочной конференции в течение двух недель студенты самостоятельно осуществляют отбор предложенного им лингвистического материала (в соответствии с индивидуальным заданием), проводят его анализ, подбирают иллюстративный материал, оформляют итоговую работу.

Содержание деятельности студентов в период учебной ознакомительно-языковой практики включает:

- работу со словарными статьями с целью выявления происхождения слов, их значений, специфики применения, определения степени активности, отражения нормативности звукового и графического облика слова;
- анализ макроструктуры (отбор лексики, объем и характер словаря, принципы размещения материала) и микроструктуру словаря (структура словарной статьи, типы словарных определений, соотношение различных видов информации о слове, типы языковых иллюстраций);
- сопоставительный анализ словарных статей белорусских лексикографических источников разных лет издания (пополнение словарного запаса новыми словами, изменение значения слов, грамматического статуса лексической единицы);
- подбор иллюстративного материала к словарным статьям с целью презентации значения слова в разных речевых контекстах;
- сравнительно-сопоставительный анализ словарных статей белорусскоязычных и русскоязычных лексикографических изданий на предмет определения белорусской безэквивалентной лексики в русскоязычном отношении, межязыковых омонимов, специфических для белорусского и русского языков идиоматических единиц.

В процессе отбора и анализа лексикографического материала анализируются допущенные ошибки, предлагаются оптимальные способы их устранения и улучшения качества итоговой работы. Руководитель (в случае необходимости) проводит консультации, во время которых рекомендуется применение нормативных грамматик белорусского языка, специальной

научной литературы, справочных материалов для подготовки итоговой работы в результате выполнения индивидуальных заданий, полученных студентами. Объем анализируемого лингвистического материала определяется кафедрой.

В процессе практики продолжается усвоение системных и выразительных средств белорусского и русского языков, развиваются навыки сопоставительного анализа с точки зрения безэквивалентности лексических единиц, лингвокультурологической особенности идиом; усваиваются нормы устной и письменной речи. При этом происходит накопление и обогащение словарного и фразеологического запаса в обоих языках, вырабатываются навыки селективного отбора языковых средств для реализации коммуникативной функции, а также обработки экстралингвистической информации, релевантной для осуществления акта перевода.

3. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

3.1. Организация практики

Календарный график практики

Учебная ознакомительно-языковая практика проводится в течение 2-х недель в конце IV семестра. По решению Совета факультета практика может переноситься на более ранний срок на период теоретического обучения.

Перечень работ, выполняемых студентами самостоятельно

В процессе прохождения практики студент оформляет дневник практики студента в соответствии с индивидуальным заданием, знакомится с лексикографическими источниками, предложенными для анализа, сравнения и сопоставления; производит выборку лексических единиц, работает с разными лингвистическими пособиями, осуществляет набор словарных статей на компьютере в соответствии с требованиями, подбирает собственный иллюстративный материал, проводит микроструктурный и макроструктурный анализ словаря, сопоставительный анализ белорусских лексикографических источников и сравнительно-сопоставительный анализ лексических единиц русского и белорусского языка, оформляет итоговую работу, составляет отчет.

Студент-практикант организует свою деятельность в соответствии с требованиями Устава университета, подчиняется правилам внутреннего распорядка БГУ, распоряжениям администрации и руководителя практики. В случае невыполнения требований, предъявляемых к студенту, он может быть отстранен от прохождения практики.

3.2. Индивидуальные задания

Каждый студент получает индивидуальное задание, которое выполняет в процессе самостоятельной работы. Объём и содержание задания определяется кафедрой современного белорусского языка. Индивидуальное задание выполняется поэтапно:

1 этап – знакомство со структурой словаря (словарей), особенностью подачи лексических и фразеологических единиц;

2 этап – выборка из словаря общеупотребительных (специальных и т.д.) слов в соответствии индивидуальным планом; подбор собственного иллюстративного материала;

3 этап – обработка и компьютерный набор словарных статей в соответствии с индивидуальным планом;

4 этап – оформление окончательного варианта итоговой работы;

5 этап – написание отчёта.

Студенты-практиканты имеют право по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к групповому руководителю практики, заведующему кафедрой, организующей практику; вносить предложения по совершенствованию организации ознакомительно-языковой практики; пользоваться словарями и справочной литературой кафедры современного белорусского языка.

3.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Основная литература

1. Бадзевіч З.І. Сучасная беларуская мова. Марфеміка. Марфаналогія. Словаўтварэнне: вучэб.-метад. дапаможнік / З.І. Бадзевіч, В.П. Русак. – Мінск: БДУ, 2017. – 227 с.

2. Савіцкая І.І. Сучасная беларуская мова. Лексікалогія. Фразеалогія. Лексікаграфія: дапаможнік. – Мінск: БДУ, 2014. – 94 с.

3. Сучасная беларуская мова. Марфалогія : дапаможнік / З.І. Бадзевіч [і інш.]. – Мінск: БДУ, 2018. – 323 с.

4. Чахоўская Т.Л., Чахоўскі Г.К. Сучасная беларуская мова. Фанетыка. Фаналогія. Арфаэпія. Графіка. Арфаграфія: вучэб.-метад. дапаможнік / Т.Л. Чахоўская, Г.К. Чахоўскі. – Мінск: БДУ, 2017. – 247 с.

Дополнительная литература

5. Беларуская граматыка: У 2 ч.– Мінск: Навука і тэхніка. – Ч. 1. Фаналогія. Арфаэпія. Марфалогія. Словаўтварэнне. Націск, 1985.

6. Беларуская мова: энцыклапедыя / Пад рэд. А.Я. Міхневіча. – Мінск, 1994.

7. Беларуская мова: хрэстаматыя. Аўт.-склад.: Бадзевіч З.І. і інш. – Мінск.: Изд-во Юнипресс, 2005.

8. Караткевіч І.І. Беларуская лексіка і граматыка: моўная стыхія і моўная

норма: дапаможнік / І. Караткевіч, С.А. Важнік, В.І. Уласевіч, В.І. Караткевіч. – Кіеў: Выдавецтва Ліра-К, 2018. –140 с.

9. Кароткая граматыка беларускай мовы. У 2 ч. / навук. рэд. А.А. Лукашанец. Ч. 1. Фаналогія. Марфаналогія. Марфалогія. – Мінск: Беларуская навука, 2007.

10. Лексікалогія сучаснай беларускай літаратурнай мовы / Пад рэд. А.Я. Баханькова. – Мінск, 1994.

11. Сямешка Л.І., Шкраба І.Р., Бадзевіч З.І. Курс беларускай мовы. – Мінск, 1996.

12. Рагойша В. П. Проблемы перевода с близкородственных языков. – Минск 1980.

13. Роўда І. С. Рознаўзроўневая намінатыўная адпаведнасць беларускай і рускай моў (у сувязі з праблемай лексічных лакун). – Мінск, 1999.

14. Шуба, П.П. Сучасная беларуская мова: Марфаналогія. Марфалогія: вучэбны дапаможнік для філал. фак. ун-таў / П.П. Шуба. – Мінск: выд-ва “Універсітэцкае”, 1987.

3.4. Методические указания по прохождению практики

Начиная работу с лексикографическими источниками, необходимо следовать индивидуальному заданию и придерживаться определённых этапов работы. Первоначально следует изучить структуру словаря, систему помет в нем и познакомиться с особенностями подачи лексикографического материала. При необходимости можно обратиться к учебным пособиям, нормативным грамматикам, справочной литературе, которые помогут правильно произвести отбор слов, указанных в индивидуальном задании. Затем выписанные слова распределяются в алфавитном порядке и оформляются со всеми необходимыми пометами. Каждое слово иллюстрируется примером словосочетания или предложения с целью представления особенностей его функционирования. Итоговая работа оформляется в соответствии с нормами современного белорусского языка.

При составлении отчётов по практике целесообразно придерживаться следующего порядка подачи материала:

1. Сколько единиц выписано. Каким словарем или другим материалом (пособием по лексикологии и фразеологии и др.) Вы пользовались, чтобы узнать, что слово является общеупотребительным (специальным и т.д).

2. Какое значение имеют лексикографические пометы? Возникли ли у вас трудности при работе с ними?

3. Какое количество слов представлено в словаре гнездовым способом (однокоренные слова в одном реестре)?

4. Как в словаре представлены причастия?

5. Проверьте на примере выписанных вами лексических единиц, соответствуют ли написанию слов новой редакции правописания,

современным акцентуационным нормам, нормам словоизменения, сочетания слов, не изменились ли грамматические характеристики лексических единиц.

6. Встречаются ли вам слова многозначные, одно из значений которых является разговорным, устаревшим и др.? Напишите об этом.

7. Как подаются терминологические и фразеологические сочетания? Вызвал ли у вас затруднения подбор примеров терминологических единиц и фразеологизмов?

8. Сравните словари (словарные статьи лексикографического источника, из которого вы выписывали слова в соответствии с индивидуальным заданием, и подобный словарь предыдущего выпуска). Что общее в словарях и чем они отличаются? Определите:

- какие новые слова появились;
- какие слова исчезли (возможно, не приведены некоторые из значений);
- соответствуют ли написанию новой редакции правописания;
- существуют ли изменения в грамматических формах частей речи и др.?

9. Определите, встречается ли среди выписанных вами слов безэквивалентная лексика; установите соответствие между белорусскими и русскими фразеологизмами, сделайте вывод об отражении в них мировосприятия родственных народов.

10. Расскажите о трудностях, которые вызвала работа со словарем. Каких знаний вам не хватало? Какие пометы были непонятными?

11. Напишите ваши предложения по совершенствованию словаря:

- слов и их значений, которые следовало бы подать в словаре;
- помет;
- грамматического оформления слов;
- подачи примеров;
- подачи терминологических и фразеологических единиц.

12. Сделайте вывод, что вам дала работа со словарем.

3.5 Требования по составлению отчета

В течение последней недели практики студент составляет письменный отчет о выполнении программы практики. Отчет должен быть подписан студентом, непосредственным руководителем и утвержден руководителем организации.

Рекомендации по оформлению текста отчёта

Набор текста осуществляется с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, кегль 14. Межстрочный интервал – одинарный, выравнивание по ширине, абзацный отступ 1,25 см. Допускается использование компьютерных возможностей акцентирования внимания на терминах, определениях, иной важной информации с помощью

различных начертаний шрифта: курсивное, полужирное, курсивное полужирное, выделение с помощью разрядки, рамок, подчеркивания и т.д.

Итоговая работа также оформляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к отчёту. Итоговая работа проверяется руководителем практики с точки зрения её соответствия индивидуальному плану студента и нормам современного белорусского языка.

По окончании ознакомительно-языковой практики студенты должны предоставить следующую отчетную документацию:

- отчет по практике, оформленный в соответствии с установленными требованиями (см. приложение 1);
- итоговую работу (отобранный лексикографический материал, оформленный в виде словаря и др.). Объем предложенного для анализа материала определяется кафедрой (см. приложение 2).

3.6. Подведение итогов практики

В течение первых двух недель после окончания практики в соответствии с графиком образовательного процесса студент сдаёт дифференцированный зачёт руководителю практики от кафедры.

Зачёт по практике выставляется исходя из качества выполненной работы: полноты выборки, грамотности, логичности изложения материала, адекватности подбора собственного иллюстративного материала, умения анализировать и сопоставлять лингвистические единицы, находить специфические особенности белорусского и русского языков, делать выводы, обобщения, умения видеть роль полученных навыков для реализации профессиональных интересов и др.

Для получения зачёта практикант должен полностью выполнить программу учебной ознакомительно-языковой практики, своевременно сдать отчетную документацию, подготовленную в процессе практики, защитить ее при устном собеседовании. Студент, не выполнивший программу практики, не сдавший вовремя отчет или не защитивший результаты своей работы, считается не прошедшим ознакомительно-языковую практику.

При проведении дифференцированного зачёта студент представляет дневник практики, отчёт о выполнении программы практики и письменный отзыв непосредственного руководителя.

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв руководителя практики, неудовлетворительную отметку или не сдавший зачёт, повторно направляется на практику в свободное от обучения время.

Для оценки результатов практики используются следующие методы:

- анализ и оценка итоговой работы студентов;
- анализ документации: дневников практики студента, отчетов о практике.

Форма контроля – дифференцированный зачет.

Образец оформления отчёта
о прохождении ознакомительно-языковой практики

УТВЕРЖДАЮ

Декан
филологического факультета БГУ

« ___ » _____ 20__

**Отчёт о прохождении ознакомительно-языковой практики
Студентки II курса филологического факультета
специальности «Славянская филология»
Белевич Екатерины Сергеевны**

(В отчёте описывается сущность работы во время прохождения переводческой ознакомительной практики, проводится самоанализ деятельности в качестве переводчика, могут быть внесены предложения по улучшению организации и проведения переводческой ознакомительной практики и др.)

Студент _____
(подпись)

Белевич Е.С.

Руководитель
практики _____
(подпись)

Ф.И.О

Образец оформления итоговой работы

ВЫПЛАВЦЬ, -плаўлю, -плавіш, -павіць; -плаўлены; *зак., што.* Плавячы, здабыць. *Выпавіць жалеза з руды.* || *незак. выплаўляць, -яю, -яеш, -яе.* || *наз. выплаўка, -і, ДМ -ўцы, ж. Выплаўляць метал навучыліся даўно.*

ВЫПЛАКАЦА, -плачуся, -плачашся, -плачацца; *вЫплачыся; зак.* Аблягчыць сваё гора плачам. *Валянціне трэба было выплакацца, каб супакоіцца.* || *незак. выплаквацца, -ваюся, -ваешся, -ваецца.*